

# AALBORG+10 – INSPIRING FUTURES

---

## NUESTRA VISIÓN CONJUNTA

---

Los gobiernos locales europeos agrupados en la Campaña Europea de Ciudades y Pueblos Sostenibles, reunidos en la Conferencia Aalborg+10, confirmamos nuestra visión conjunta de un futuro sostenible para nuestras comunidades.

Nuestra visión es lograr ciudades y pueblos integradores, prósperos, creativos y sostenibles que ofrezcan una buena calidad de vida para todos los ciudadanos y que permitan su participación en todos los aspectos de la vida urbana. Desde la Cumbre de Río de 1992 y con la adopción de los principios de sostenibilidad incluidos en la Carta de las Ciudades y Pueblos Europeos hacia la Sostenibilidad de 1994, la llamada Carta de Aalborg, nuestra visión se ha ampliado con la adopción del Plan de Acción de Lisboa (1996) "De la Carta a la Acción", la "Convocatoria de Líderes Municipales en las puertas del siglo XXI" en Hannover en 2000 y la "Convocatoria de Johannesburgo" en 2002. Consideramos la Conferencia "Inspiración para el Futuro - Aalborg+10" un hito en este proceso.

---

## NUESTROS RETOS

---

Asumiendo nuestras responsabilidades de gobierno y gestión local, estamos cada vez más expuestos a la presión combinada que ejerce la globalización económica y el desarrollo tecnológico. Debemos hacer frente a un cambio económico fundamental así como también afrontar amenazas, tanto las de carácter natural como las creadas por el hombre, contra nuestras comunidades y recursos.

Nos esperan grandes retos: crear empleo dentro de un marco económico basado en el conocimiento, combatir la pobreza y la exclusión social, asegurar una protección eficaz de nuestro medio ambiente, responder a cambios demográficos y gestionar la diversidad cultural, así como también evitar conflictos y mantener la paz en comunidades previamente afectadas por la guerra.

---

## NUESTRAS RESPONSABILIDADES

---

Tenemos un papel central para asegurar un desarrollo sostenible y afrontar nuestros retos en colaboración con todas las demás esferas de gobierno. Este papel central exige un enfoque más enérgico e integrado destinado al establecimiento de políticas locales y a la armonización de los objetivos ambientales, sociales, culturales y económicos. Al mismo tiempo debemos asegurar que nuestros esfuerzos para mejorar nuestra calidad de vida local no pongan en peligro la vida de las personas en otras partes del mundo o la vida de las generaciones futuras.

En la vida diaria somos el nivel de gobierno que tiene un contacto más cercano con los ciudadanos europeos, y tenemos una oportunidad única para influir sobre la conducta individual en favor de la sostenibilidad.

Podemos ofrecer apoyo local para la implantación de estrategias y políticas europeas como la Estrategia de Lisboa, la Estrategia Europea para un Desarrollo Sostenible, el Sexto Programa de Acción para el Medio Ambiente, la Estrategia Temática Urbana de la UE y las iniciativas europeas sobre cambio climático, salud, gobernabilidad y sobre la implantación de los Objetivos de Desarrollo de la ONU para el Milenio.

---

## NUESTRA RESPUESTA: LOS COMPROMISOS DE AALBORG

---

Los gobiernos locales europeos aceptamos estos retos y nuestras responsabilidades. Adoptamos los "Compromisos de Aalborg" como un paso significativo, pasando de la Agenda a la Acción estratégica y coordinada.

Impulsaremos nuestros esfuerzos hacia un desarrollo local sostenible, buscando inspiración en los principios de sostenibilidad establecidos en la Carta de Aalborg. Nuestra meta es traducir nuestra visión conjunta de un futuro urbano sostenible en objetivos de sostenibilidad y acciones tangibles a nivel local.

Adoptamos los "Compromisos de Aalborg" como un recurso del cual seleccionaremos las prioridades que consideremos apropiadas para nuestra situación y necesidades locales. Comenzaremos un proceso local y participativo con el fin de identificar objetivos específicos y plazos para monitorizar el progreso en lograrlos.

---

## NUESTROS SOCIOS

---

Urgimos a todos los gobiernos locales y regionales europeos a sumarse a la firma de los Compromisos de Aalborg, informando a la Campaña Europea de Ciudades y Pueblos Sostenibles sobre su decisión.

Solicitamos a nuestros gobiernos nacionales, a la Comisión Europea y a otras Instituciones Europeas el reconocimiento de los "Compromisos de Aalborg" como una contribución significativa a los esfuerzos de Europa dirigidos a lograr la sostenibilidad y su apoyo a nuestro trabajo relacionado con los "Compromisos de Aalborg".

Solicitamos asimismo el apoyo de las redes de gobiernos locales, entre ellas la Asociación de Ciudades y Regiones para el Reciclaje (ACRR), Climate Alliance - Klima-Bündnis - Alianza del Clima e.V., Consejo Europeo de Municipios y Regiones (CEMR), Energie-Cités, EUROCITIES, ICLEI – Gobiernos Locales por la Sostenibilidad, Medcities, Unión de Ciudades Bálticas (UBC) y la Organización Mundial de la Salud (OMS) – Ciudades Saludables, a nuestro trabajo relacionado con los "Compromisos de Aalborg", y su asistencia para el seguimiento de nuestro progreso así como también la disponibilidad de sus respectivos campos de experiencia.

# LOS COMPROMISOS DE AALBORG

---

## 1 GOBERNABILIDAD

---

**Nos comprometemos a potenciar nuestros procesos de toma de decisiones incrementando los procesos de democracia participativa.**

Por eso trabajaremos para:

1. continuar desarrollando una visión compartida a largo plazo para una ciudad o pueblo sostenible.
  2. fomentar la capacidad de participación y desarrollo sostenible en la comunidad local y la administración municipal.
  3. invitar a todos los sectores de la sociedad local a participar de manera eficiente en la toma de decisiones.
  4. hacer que nuestras decisiones sean abiertas, responsables y transparentes.
  5. cooperar eficientemente con otras ciudades y pueblos y otras esferas de gobierno.
- 

## 2 GESTIÓN URBANA HACIA LA SOSTENIBILIDAD

---

**Nos comprometemos a implementar ciclos eficientes de gestión, desde su formulación hasta la implementación y evaluación.**

Por eso, trabajaremos para:

1. reforzar la Agenda 21 local u otros procesos locales de sostenibilidad y canalizarlos hacia el núcleo del gobierno local.
  2. garantizar una gestión integrada hacia la sostenibilidad, basada en el principio preventivo y de acuerdo con la Estrategia Temática Urbana de la UE
  3. establecer objetivos y plazos en el marco de los "Compromisos de Aalborg" y crear y realizar el seguimiento de los "Compromisos de Aalborg".
  4. asegurar que los temas relacionados con la sostenibilidad ocupen un lugar central en los procesos de toma de decisiones de carácter urbano y que la asignación de recursos esté basada en fuertes y amplios criterios de sostenibilidad.
  5. cooperar con la Campaña Europea de Ciudades y Pueblos Sostenibles y sus redes para seguir y evaluar nuestros progresos hacia el logro de los objetivos de sostenibilidad establecidos.
- 

## 3 BIENES NATURALES COMUNES

---

**Nos comprometemos a asumir nuestra responsabilidad absoluta para proteger y preservar los bienes naturales comunes.**

Por eso, trabajaremos en nuestra comunidad para:

1. reducir el consumo primario de energía y aumentar la parte correspondiente a energías renovables y limpias.
  2. mejorar la calidad del agua y usarla de manera más eficiente.
  3. promover e incrementar la biodiversidad y el cuidado de áreas naturales y espacios verdes designados.
  4. mejorar la calidad del suelo y preservar suelos ecológicamente productivos.
  5. mejorar la calidad del aire.
- 

## 4 CONSUMO ET ELECCIÓN DE ESTILOS DE VIDA RESPONSABLES

---

**Nos comprometemos a promover enérgicamente y facilitar el uso prudente de recursos y fomentar un consumo y una producción sostenibles.**

Por eso, trabajaremos en nuestra comunidad para:

1. evitar y reducir los residuos, incrementando la reutilización y el reciclaje.
2. administrar y tratar los residuos de acuerdo con los principios de las buenas prácticas.
3. evitar el consumo energético innecesario y mejorar la eficiencia energética de los usuarios finales.
4. realizar procedimientos de compra sostenible.
5. promover activamente un consumo y una producción sostenibles.

---

## 5 PLANIFICACIÓN Y DISEÑO

---

**Nos comprometemos a jugar un papel estratégico en cuanto a planificación y diseño urbano se refiere, tratando temas medioambientales, sociales, económicos, sanitarios y culturales para el beneficio de todos.**

Por eso, trabajaremos para:

1. reutilizar y regenerar áreas abandonadas o desatendidas.
2. evitar la expansión urbana, obteniendo densidades urbanas apropiadas y dando prioridad al desarrollo de zonas industriales abandonadas en lugar de zonas verdes inutilizadas.
3. asegurar un uso combinado de edificios e innovaciones, con un buen equilibrio entre puestos de trabajo, vivienda y servicios, dando prioridad al uso residencial en el centro de las ciudades.
4. asegurar una conservación, renovación y utilización/reutilización apropiada de nuestra herencia cultural urbana.
5. aplicar requerimientos para un diseño y construcción sostenibles y promover una arquitectura y tecnologías para la construcción de alta calidad.

---

## 6 MEJOR MOVILIDAD, MENOS TRÁFICO

---

**Reconocemos la interdependencia entre el transporte, la salud y el medio ambiente y nos comprometemos a promover enérgicamente posibilidades de movilidad sostenibles.**

Por eso trabajaremos para:

1. reducir la necesidad de transporte motorizado privado.
2. incrementar la cantidad de viajes realizados en transporte público, a pie y en bicicleta.
3. promover alternativas atractivas al uso de vehículos motorizados privados.
4. desarrollar un plan de movilidad urbana integral y sostenible.
5. reducir el impacto del transporte en el medio ambiente y en la salud pública.

---

## 7 ACCIÓN LOCAL PARA LA SALUD

---

**Nos comprometemos a proteger y promover la salud y el bienestar de nuestros ciudadanos.**

Por eso trabajaremos para:

1. incrementar la concienciación y actuar sobre los amplios factores determinantes de la salud, la mayoría de los cuales están fuera del sector de la salud.
2. promover la planificación del desarrollo de la salud en la ciudad, que provee a nuestras ciudades de medios para construir y mantener asociaciones estratégicas en el área de la salud.
3. reducir las desigualdades en materia de salud y afrontar el tema de la pobreza, lo que requerirá la elaboración de informes sobre el progreso logrado hacia la reducción de las diferencias.
4. promover la evaluación del impacto de las políticas sanitarias como un medio para que todos los sectores concentren sus esfuerzos en el área de la salud y la calidad de vida.
5. movilizar a los planificadores urbanos para que integren consideraciones con respecto a la salud a sus estrategias e iniciativas de planificación.

---

## 8 UNA ECONOMÍA LOCAL ACTIVA Y SOSTENIBLE

---

**Nos comprometemos a crear y asegurar una economía local activa que ofrezca acceso a puestos de trabajo sin perjudicar el medio ambiente.**

Por eso trabajaremos para:

1. adoptar medidas que estimulen y apoyen el empleo y la creación de empresas a nivel local.
2. cooperar con las empresas locales para promover e implantar buenas prácticas empresariales.
3. desarrollar e implantar principios de sostenibilidad y principios para la ubicación de empresas.
4. fomentar mercados para desarrollar la producción local y regional.
5. promover un turismo local sostenible.

---

## 9 IGUALDAD SOCIAL Y JUSTICIA

---

### Nos comprometemos a formar comunidades integradoras y activas.

Por eso trabajaremos para:

1. tomar medidas para reducir la pobreza.
2. asegurar un acceso equitativo a los servicios públicos, educación, oportunidades de empleo, entrenamiento e información.
3. desarrollar la inclusión social y la igualdad de géneros.
4. mejorar la seguridad en la comunidad.
5. asegurar una vivienda digna y buenas condiciones de vida.

---

## 10 DE LOCAL A GLOBAL

---

### Nos comprometemos con nuestra acción local a lograr paz, justicia, igualdad y desarrollo sostenible a nivel global.

Por eso trabajaremos para:

1. reforzar la cooperación internacional y desarrollar respuestas locales a problemas globales.
2. reducir nuestro impacto sobre el medio ambiente global, en especial sobre el clima.
3. promover la disponibilidad y el consumo de productos de comercio justo.
4. promover el principio de justicia ambiental.
5. mejorar la comprensión y concienciación a nivel local de la sostenibilidad global.

---

## RECONOCIENDO Y APROBANDO LO ESTABLECIDO EN ESTE DOCUMENTO, CON NUESTRA FIRMA, NOSOTROS:

---

1. nos adherimos a la Carta de Aalborg.
2. nos adherimos a los Compromisos de Aalborg.
3. acordamos hacer una revisión integrada tomando como base los **Compromisos de Aalborg** como punto de partida de nuestro proceso de definición de objetivos en un plazo de 12 meses a partir de la fecha de nuestra adhesión. Esta revisión incluirá el contexto de la política, deberá referirse a los compromisos políticos existentes y describir los retos actuales.
4. acordamos iniciar un **proceso local participativo de definición de objetivos** que incorpore la Agenda 21 local u otras acciones locales hacia la sostenibilidad y que considere los resultados de la revisión inicial.
5. acordamos priorizar las diferentes acciones, con el fin de tratar los diez Compromisos sobre:

#### 1 GOBERNABILIDAD

#### 2 GESTIÓN URBANA HACIA LA SOSTENIBILIDAD

#### 3 BIENES NATURALES COMUNES

#### 4 CONSUMO Y ELECCIÓN DE ESTILO DE VIDA RESPONSABLES

#### 5 PLANIFICACIÓN Y DISEÑO

#### 6 MEJOR MOVILIDAD, MENOS TRÁFICO

#### 7 ACCIÓN LOCAL PARA LA SALUD

#### 8 UNA ECONOMÍA LOCAL ACTIVA Y SOSTENIBLE

#### 9 IGUALDAD SOCIAL Y JUSTICIA

#### 10 DE LOCAL A GLOBAL

6. acordamos **establecer objetivos locales** específicos en un plazo de 24 meses después de nuestra adhesión, teniendo en cuenta el Anexo de los Compromisos de Aalborg como una fuente de inspiración, y establecer plazos relacionados con los objetivos que sean apropiados para mostrar el progreso en nuestros Compromisos.
7. acordamos hacer pública una revisión periódica del seguimiento de los **Compromisos de Aalborg** haciendo accesibles los resultados.
8. acordamos **ofrecer información regularmente** sobre nuestros objetivos y nuestro progreso a la Campaña Europea de Ciudades y Pueblos Sostenibles. La primera evaluación europea ha sido programada para el año 2010, con revisiones subsiguientes programadas en ciclos de cinco años

Nombre completo y cargo en letras mayúsculas: \_\_\_\_\_

Gobierno local / regional u organización: \_\_\_\_\_

Lugar y fecha de adhesión: \_\_\_\_\_

Firma/s: \_\_\_\_\_